

## Weert I.219

1. az dē ki:kərə nē stē:kfo.gəl zin dā zān zē bənāt
2. mænē vrint ez dē blumē gu gi:tŋ
3. (t)segewurdəX spinez. nēmi.ər as mētē mafimē -  
of : - maksimēn
4. spētēn es kwu-jēn urāba:ət
5. up dā sXip kre.gəzē bəsxyməl(d) bru:ət
6. dē sXra:ənwærəkər ē. nē splintēr i zānē vijēr -  
of : - vindēr
7. dē sXipēr lēktē zān lipēn af
8. in dā fabrik es niks tē zin
9. kumi:rē - of : kumi: manəkēn (*voor een jongetje*)  
- of : kumi: kinəkē (*meisje*)
10. bu:s Xevd ūns fir pintēm bir | ē pintjē(n) |
11. brijd ūns twi:ē kilo. kri:kē(n) | krikskās |
12. zēmān ē.lē vā:vē drā: listērs wā:n vətXedrūnjkē
13. æ dri:əgdē nu mē mē nē klipēr
14. ik em zæj kni: gəzin
15. vastnu:vət - of : vastlu:vət wad ni fē.l nēmē  
gəvir
16. kbæm blæ. dak mejōln.i mē:gəgum bæn
17. kēməkikēt ni Xēdv zālē manəkē
18. dēn di:ən datur afkumt
19. ən spinəkup - ən spinəkupənēt - - -
20. əj klak - bənāt - wa. - of : wæ. (*zeldz.*) - of :  
sXor (*langs het water*) - padēstul - ən wēr -  
nē vēs - nē pē:pēr
21. diē kærəl dē. Xi.əl dē wē.rlit fēXtē
22. ik sal a pē.ləkēs Xē.vēn
23. iņēlant - du fē.l a. sXē.pēn afbrē.kēn
24. a fazēl.vēn iēz em bēt Xēkrē.gē
25. gēf mē twi.ē bri.ē sti.ənē - bri.ər - dē bri.ētstē
26. dā standbē.lt stv:tv nēmi.ē
27. diē man ēd ē lē.vē gēlæk nē gruc.ētn i.ər
28. lysifēr ez in dēn e.mēl ni Xēblē.vē
29. dē sXo.lkinderēn emē mētē mi.ēstēr nu. dē  
ziē gēwēst
30. ikan tvX ni kumēn i.ər dak Xēri.əd bæn
31. dē bi.ēstē drinjē gē.rē la.zēmā.l
32. æ kani Xv wærəkēn ēs kē.lpa.n
33. stekt i.ēs nē stēl in diēm basēm
34. ni.ē - mētē kē.gēls wad nēmi gēspalt
35. ē.la - kēm al twi.ē ki.ērēn up a. gēru:pēn
36. di pē.r es ni rē.p - dv zit nug ən wite kē. in
37. zē zē wēX nu tfelt
38. sēd em i.ēst sē gelt Alēpēn updun
39. a zald nu.ēt ni fēr briņēn
40. zez dēlēt fan ēr mēləkwa.t
41. dē man mut sēm vra. bəsxærēmēn
42. in tsXēl zwāmēn es Xēvu:ri:lēk
43. aiz æræg umdatn stærək es
44. wa: mutn dv dālēt fan emēn æj gēlē dā.nder  
ēlēt
45. Alēpt iēz dā bēdē - upafē
46. ūnzē mētsēr esā vēt aslāk
47. zē sprijēn umtervētst fēr ən wariņk
48. dēm bu.ēmkwē.kēr zal dēm bu.ēm afiņkē
49. du iēstē vēnster i.ēs tu.
50. tβēgintē klipē vō. dē vrimys - du.ēmys - tluf
51. ən sprā: - vaseslām - of : sXvdēr - yērsprām -  
u.ētsprām (*aal beb.*) - dā brād em u.ēt (*breidt  
zich uit*) - tēz u.ētXabrēt
52. dē suldv.tēn emē dā framēnz ēr v: r afXēsnejē
53. zē vu: dēr ē.d em zēs jur lanj lutē nu tsXo.l gun
54. kēmēd em afXēru.ēn vā zā lu:t lāņstwu:tēr tē  
gun
55. vē.lē vjē:zē zidē ni fē.lānsti.r
56. jē.rē putē zāni fēl wā:ēt
57. dē pu:l stv.d in dēn jē:t
58. in mijē.t est nuX tē kat fē tē katšē
59. di kjē.s Xēfd ē klē.r liXt ē.
60. a. truk mē tpjē:t sēnē stjē:t
61. in dēn tā:t - of : tyn - kwumēd gēlēn alē ju.rnu  
dē kærēmys
62. dē pu:tēr zā. dad unzi.ər vulmukt es
63. gē zuX mā wēl mū gē sprukte.gē mā. ni
64. dē zwulēmē zālē gun tryXkumē
65. gudē gē. vandvX ni ku:tē
66. ē.tē zēln u.ək Xē.rē kē:s
67. zānē mutē.r es kaput - a liXt slo:t
68. tē nē wærēmēn dāXēwest zēn tēs nē stilēn - of :  
zāXtēn - v.vēt
69. dā manəkē lap bærēvyts
70. dur ez em bēst in dē kēn
71. kwa. datē fakta.r nēm bri:f bruXt
72. kēm pām v mēn ēt
73. ik.a mē Xian dwā:zē mēnsēn um
74. nu. tsXufta.t spanēmē tpjē:t in dē nyf kē:r
75. kēm al katšē vā vō. dnum - of : - vān tē vērnum
76. dē zōm vān dē kē.niņk ēd u.ək suldv.t Xēwest
77. wētē gē giēmēn bō:Xmukēr wu.ēnē
78. di ru.ēzēn emē lājē du.ārēs
79. kXēlu.ēfēr niks fan - of : - gē wō:rt fan
80. tkinəkē wāš du.ēt iēr dast kustn du.ēpē
81. zān u.ērēn zēn zēn u.ēgē lu.ēpē
82. ē.r duXtēr kēn es mējē kārēfkē nu tβus Xum  
brēmbe.zē plykē
83. dur es nē spēt fan di li.ər
84. a zētē zē stro.t o.pē
85. tfulək suXt ā.nders niks as Xēld zēn rā.ļdum
86. ē.lē munt ez dru.əX fan dēn dast
87. diē wēX lept krym - tēš um lanstv.
88. ik.vXt fē dē klē.nēn ən trumēlkēn
89. dēm buk es Xēstārōvē vān əj kast in tē slike
90. zē likē wās kat æj gu.
91. in tlmēr ezd best
92. nē sXytēr muit Xu. kyne lūņkē
93. zykt i.ēs nu mēn: - of : - mēnēn - ut
94. ik wēt ni wu dak em mut Xu zy:kēn
95. nē ku.lē kēldēr es Xu. fē tβir
96. ik must usēblu.t.rīņkē vō tē vērklukē
97. ik mut i.ēst ēt fujēr in dē stal vu.rē
98. maim bry:r wās my:X
99. dē mēlēkbū.r mukt nē gruc.ētn tur
100. di bō.tērmēlēk ez dyn zēn zy:r - sty:rtrēm.s tryX
101. wālē - of : wē - zā.n diē pyt kyne vyln up  
ən yr
102. zēz up sē p̄y.nt - of : - puint (*veroud.*) - sēky:r  
(*veroud.* 1<sup>o</sup> vān een persoon, 2<sup>o</sup> vān een werk)
103. æ kum nu.ēt Xēnē mēny.tlv:t

104. in ituljē zænder bærage di vir spa:n  
 105. darevde ga. dur up da:n  
 106. tē bu.əm eməz ē styk fan dē brylævz:rə  
 107. gē mut ūns fōlen i.əs kumē kō.rə  
 108. æs fa lə.və kumē mē əj gui baze gelt  
 109. di dō.r es fam by:k Xəmvukt  
 110. əj getra.də vra. mut kyne nu.ən  
 111. kem i gæs Xəzv.ət - mu twas Xi.ə gu. su:t  
 112. dēm brar:z zē. - dat nuX tē di.r es fē tē bā:n  
 113. bakē - iX bak - gæ bakt - æ. bakt - baktən -  
 wæ bakē - iX baktē - gæ baktē - æ. baktē -  
 wæ baktē - waimē gəbakē  
 114. bi.ən - iX bi.ə - gæ - æ. bi.ət - wæ bi.ən - - -  
 iX bi.ədə - kem gəbu:ən - bi.ədə zæln u.ək  
 115. tēz ē klam mu tēz ē fa:n  
 116. gē kŷ.nd i.r a.rə kra.gən up dē mæt  
 117. a Xəzē. - datn up ma zal pa:zē  
 118. tma.sə za.ə - of : - za: (veroud.) - datn gəla:k a.  
 119. dū wu:rə va:f pra:zē  
 120. ū.ndər diēn i.ək ligē vō.l i.əkəls  
 121. twu:tər zal gu zu.ən - tsu.əd al - of : tsy.əd al  
 (veroud.)  
 122. tu. es nuXry:n - tes nuX mu ræs Xə.mu:ət  
 123. majun.əs mu.kəzē mētən du.ərə van ən a:  
 124. da bu.əməkē - of : - by.əməkē (veroud.) - zal  
 dū mu.lakynē grujən  
 125. dē pas'tu.ər z. Xujē wa:n  
 126. dē datsərş emən ū.nz a:d u.əş afXəbrā.nt  
 127. dē melək spiet atən ər van dē kuj  
 128. dē kaster lat fē dē kru.əsən  
 129. dē tre.mə van dē kruvu.gəm bu.əgə vā.n  
 tXəwiXt  
 130. suməgē mēnsē snytən ə.lə na:X  
 131. zēmən əm blāt əj gra:t Xəslu.gən  
 132. dē sa:z es tē - of : - wa - fla:  
 133. dē smi.ə lə.tik  
 134. tēz ən i.əwəXət Xəle.n dak a gəzin əm  
 135. nypu.ət wad na. ən giel ny.və stat  
 136. dun - iX dunt - gæ du.gət - æ. du.gət - wæ  
 dunt - gæ du.gət - zæ dunt - iX dē.t - gæ dēdet -  
 æ. dē.gət - wæ dē.nt - gæ dē.gət - zæ dē.nt -  
 dē.kiXda - dad ə mu dē. - dasəd mu dē.n  
 137. du.əpē - of : dy.əpē (veroud.) - du.əpkli.ət -  
 du.əpfūnt - of : dy.əpfūnt (veroud.)  
 138. dasē - a dast - a dastē - a. Xədasē  
 139. binē - iX bin - gæ bint - æ. bint - wæ binē -  
 gæ bint - zæ binē - bintən - būntən - ik əm  
 gəbunē  
 140. *Locale landmaten* : ən ruj = 6 stappen × 6 stap-  
 pen - ən daXwant = undert ruje  
 141. *Waternamen* : tsXel - dē va.vər (oude Schelde) -  
 dē ku.ə, twintXat (delen van de oude Schelde) -  
 dē vō.t (aan de oude Schelde) - dē slu.əsXræ.Xt  
 - dē wilgræ.Xt - dē wa.l - dē brukXræ.Xt -  
 dē pasters'pyt - dē kō.niņsəs'pyt - of : dē  
 witəs'pytə (*Familienamen* : *De Coninck* -  
*De Witte*) - dē slu.əspyt - dē vispyt - dē wil -  
 dē ba.əlpyt - dē Jampeterspytə - su.rəss.nē pyt  
 (*Saerens zijn put*) - dē paferspytə - dē ba. zē-  
 pytəke (*Bijnaam* : *De Bae*) - dē wil van dē  
 re.jəs (*Bijnaam* : *De Ree*).

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : dē wæ:rt*

*De inwoners heten : wæ.tənz.əs*

*Hun bijnaam is : dē sla:əkno:rn*

*Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 845.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : dēn apēlda.k - dēm biŋda.k - dē ny stru.v.t - da.ikstru.v.t -  
 dē slu.əs - dru. gu.tə və.r - dē kaXəl - De wijk „Den Briel” vertoont enkele afwijkingen in de richting van  
 het dialect van Brans (I. 265a) ; vb. Weert : kwa:t - Briel : kwa:st -

Frans of zuiver Nederlands wordt hier niet gesproken.

De bevolking bestaat uit landbouwers, mandenmakers en schippers.

*Zegslieden* : 1. Heylen, Petrus Arthur ; 39 j. ; geb. te W. en hier hoofdonderwijzer ; heeft steeds  
 hier verbleven ; V. was van Kasterlee, M. van Weert ; hij spreekt buiten de school gewoonlijk Weerts.

2. In twijfelachtige gevallen werd de hulp ingeroepen van Mevr. Heylen (dame van 1), insgelijks  
 van Weert.